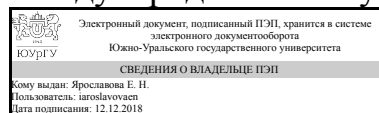


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



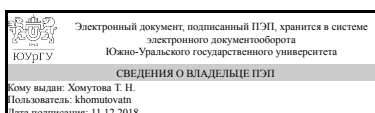
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА практики к ОП ВО от 28.11.2018 №007-03-1863

Практика Преддипломная практика
для направления 45.04.02 Лингвистика
Уровень магистр Тип программы Академическая магистратура
магистерская программа Теория и практика перевода
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

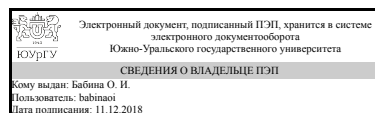
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 01.07.2016 № 783

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.



Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент



О. И. Бабина

1. Общая характеристика

Вид практики

Производственная

Способ проведения

Стационарная

Тип практики

преддипломная

Форма проведения

Дискретно по видам практик

Цель практики

Преддипломная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности в рамках подготовки выпускной квалификационной работы.

Задачи практики

- систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по направлению подготовки и применение этих знаний при решении конкретных научных и производственных задач;
- подготовка студентов к выполнению выпускной квалификационной работы;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями, научной и справочной литературой при подготовке к выполнению выпускной квалификационной работы;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании.

Краткое содержание практики

Дисциплина закрепляет на практике навыки и умения полученные в период обучения, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего лингвиста-исследователя в области теории и практики перевода. В ходе практики осуществляется работа над практической частью научного исследования в условиях производства (сбор и анализ материала, перевод, проведение экспериментальных работ)

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП	Планируемые результаты обучения при
---	--

ВО (компетенции)	прохождении практики (ЗУНы)
ОК-9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать:средства познания, обучения и самоконтроля
	Уметь:применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для повышения культурного уровня, нравственного самосовершенствования
	Владеть:методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, профессиональной компетенции
ОК-15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	Знать:способы выявления и оценки своих достоинств и недостатков
	Уметь:намечать пути и выбирать средства саморазвития с учетом своих достоинств и недостатков
	Владеть:критическим мышлением, способностью адекватно оценивать свои достоинства и недостатки
ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать:профессионально-значимую информацию, полученную из изучаемых дисциплин
	Уметь:видеть возможности использования знаний из различных дисциплин для решения задач профессиональной деятельности
	Владеть:способностью видеть междисциплинарные связи, пониманием значения междисциплинарных связей для решения поставленной задачи
ОПК-21 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	Знать:способы ведения профессиональной деятельности в пределах узко профессиональной сферы
	Уметь:адаптироваться к новым условиям деятельности
	Владеть:навыком творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Знать:приемы поиска, методы анализа и обработки материала исследования в области теории и практики перевода
	Уметь:провести эмпирическое исследование проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, теории и практики перевода

Владеть:современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования в области теории и практики перевода

3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
В.1.04 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки В.1.01 Информационные технологии ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык) Б.1.02 История и методология науки Производственная (научно-исследовательская работа) (3 семестр)	Производственная (научно-исследовательская работа) (4 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	Владеть приемами, методами и способами перевода текстов
В.1.04 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Знать типологию переводных соответствий; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.). Уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; применять основные приемы письменного перевода; находить адекватные соответствия в переводном языке; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами.

	Владеть методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода, практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне
Б.1.02 История и методология науки	Знать методологию научного исследования в области лингвистики и перевода; иметь представление о структуре и требованиях к содержанию и оформлению научных работ
В.1.01 Информационные технологии	Знать основы информационной культуры; сущность информационных процессов; требования к оформлению документации в соответствии со стандартом. Уметь выполнять библиографическую работу с использованием современных информационных технологий Владеть способами поиска и обработки лингвистической информации с применением современных компьютерных технологий; навыками работы с программными средствами реализации информационных процессов; основами работы с научной информацией
Производственная (научно-исследовательская работа) (3 семестр)	Знать способы приобретения и источники научного знания в профессиональной сфере; современный контекст исследования избранной научной проблемы. Уметь использовать в исследовательской деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность. Владеть способностью самостоятельно приобретать новые знания и умения в научной сфере; способностью самостоятельно провести отдельные этапы исследования по избранной проблематике.

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 23 по 26

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 6, часов 216, недель 4.

№ раздела (этапа)	Наименование разделов (этапов) практики	Кол-во часов	Форма текущего контроля
1	Ознакомительный этап	18	Проверка отчета (модуль 1)
2	Теоретико-методологический этап	90	Проверка отчета (модуль 2)
3	Экспериментальный этап	90	Проверка отчета (модуль 3)
4	Защита отчета	18	Проверка презентации

6. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1	Ознакомление студентов с целями, задачами практики, требованиями к оформлению отчетной документации; с Положением о написании курсовых и выпускных квалификационных работ. Установление возможных консультантов; определение вопросов, требующих предварительного разъяснения.	18
2	Сбор и подготовка материалов исследования (проведение эксперимента, составление словников/ частотных списков слов, подбор материала и его перевод и т.д.). Анализ хода проведения практики и полученных результатов. Консультации с преподавателем в университете.	90
3	Подготовка сопроводительной документации в полном объеме (отчет, включающий примеры выполненных заданий, фрагменты глоссариев текстов перевода, корпусов текстов и т.д.); Составление сопроводительных документов практики в соответствии с требованиями к содержанию и оформлению.	90
4	Защита отчета: подготовка презентации, выступление на итоговой конференции.	18

7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Ознакомительный этап	ОК-9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Проверка отчета (модуль 1)
Теоретико-методологический этап	ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Проверка отчета (модуль 2)
Экспериментальный этап	ОПК-21 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	Проверка отчета (модуль 3)
Защита отчета	ОК-9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Оценка
Защита отчета	ОК-15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	Оценка
Защита отчета	ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Оценка
Защита отчета	ОПК-21 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	Оценка
Экспериментальный этап	ОК-15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	Проверка отчета (модуль 2)

Теоретико-методологический этап	ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Проверка отчета (модуль 3)
Защита отчета	ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Оценка

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Проверка отчета (модуль 1)	Оценивание результатов освоения ознакомительного этапа происходит на основании отметки, выставляемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента, полнота списка отчетных документов, трудовая дисциплина, инициативность, творческий подход к решению профессиональных задач. Максимальный возможный балл - 10 баллов.	Отлично: 10-9 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину Хорошо: 8-7 баллов выставляется за работу, которая соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину Удовлетворительно: 6-5 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину Неудовлетворительно: менее 5 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину.
Проверка отчета (модуль 2)	Оценка осуществляется по формальным и содержательным критериям, предъявляемым к работам данного типа. Оценка выставляется на основании следующих компонентов исследования: текст, отражающий	Отлично: : 65-55 баллов. Студент обнаруживает всестороннее знание учебного и нормативного материала; выполняет задания, предусмотренные программой; знаком с основной и дополнительной литературой и умеет самостоятельно подбирать литературу

	основные итоги выполнения задания в соответствии с календарным планом-отчетом (текст работы, текст публикации и т.п.), оформленный согласно предъявляемым требованиям; образцы материалов научного исследования в соответствии с выданным заданием (в электронной и/или бумажной форме); библиография. Максимум - 65 баллов.	по программе исследования; демонстрирует взаимосвязь основных и специальных понятий курса, Студент проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала Хорошо: 54- 48 баллов. Студент демонстрирует полное знание учебного материала; успешно выполняет предусмотренные в программе задания; знаком с основной литературой, рекомендованной кафедрой. Студент демонстрирует систематический характер знаний по дисциплине и способность к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей профессиональной деятельности Удовлетворительно: 48-39 баллов. Студент показывает знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в профессиональной деятельности; в целом справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допускает неточности в изложении материала исследования Неудовлетворительно: 38 баллов и менее. Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного учебного материала; допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; материал представлен несистематизированно, поверхностно; не понимает существа излагаемых им вопросов
Проверка отчета (модуль 3)	Экспериментальный этап оценивается на основании выполненного отчета на основе указанных критериев. Максимум 25 баллов.	Отлично: 25-21 балл. Корректное, четкое, логичное и обоснованное построение экспериментальной работы. Экспериментальный материал соответствует теме исследования. Выбор методов обоснован. Полученные результаты валидны Хорошо: 20-17 баллов. План работы корректен и соотносится с

		теоретической частью исследования. Экспериментальный материал в целом соответствует основной теме. Выбор методов корректен. Полученные результаты обоснованы. Удовлетворительно: 16 -14 баллов. План работы корректен, но не вполне соотносится с теоретической частью исследования. Экспериментальный материал частично соответствует основной теме. Выбор методов не всегда корректен. Полученные результаты недостаточно обоснованы. Неудовлетворительно: Менее 13 баллов. План работы не соотносится с теоретической частью исследования. Экспериментальный материал не систематизирован и не соответствует теме исследования. Выбор методов некорректен. Полученные результаты необоснованы
Оценка	Оценка выставляется исходя из итогового балла. Итоговый рейтинговый балл по данной дисциплине формируется как сумма баллов, полученных за все этапы практики	Отлично: 100-86 баллов Хорошо: 85-73 балла Удовлетворительно: 72-60 балла Неудовлетворительно: менее 60 баллов

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Написание текста теоретической главы выпускной квалификационной работы;
2. Подготовка пояснительной записки, включающей описание хода и результатов экспериментальной работы, фрагменты результатов экспериментальной работы;
3. Анализ сложностей в ходе практики;
4. Презентация с обобщением результатов практики.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. ГОСТ 7.1-2003 : Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления : введ. в действие 01.07.04 : взамен ГОСТ 7.1-84, ГОСТ 7.16-79, ГОСТ 7.18-79, ГОСТ 7.34-81, ГОСТ 7.40-82 Текст Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации. - М.: ИПК Издательство стандартов, 2004. - 47 с.
2. Стандарт организации. Выпускная квалификационная научно-исследовательская работа студента. Структура и правила оформления : СТО ЮУрГУ 19-2008 : введ. в действие 01.09.08 : взамен СТП ЮУрГУ 19-2003 Текст сост.: Т. И. Парубочая, Н. В. Сырейщикова, С. Д. Ваулин, В. Р. Гофман ; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 28, [1] с.
3. Стандарт организации. Курсовое и дипломное проектирование. Общие требования к содержанию и оформлению : СТО ЮУрГУ 04-2008 : взамен СТП ЮУрГУ 04-2001 : введ. в действие с 01.09.08 Текст Н. В. Сырейщикова и др.; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 55, [1] с. ил.
4. Хомутова, Т. Н. Научный текст : анализ вариативности Текст монография Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 211, [1] с.
5. Хомутова, Т. Н. Научный текст : интегральный подход Текст монография Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2010. - 332, [1] с.
6. Хроленко, А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария Текст практ. рук. А. Т. Хроленко, А. В. Денисов. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 127, [1] с. ил. 21 см.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 14 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

		центр ЮУрГУ, 2012. - 14 с.		
2	Методические пособия для преподавателя	Хомутова, Т. Н. Учебно-исследовательская работа студентов : как успешно организовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ [Текст] : метод. рекомендации для преподавателей / Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2012	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

1. EBSCO Information Services-EBSCOhost Research Databases(28.02.2017)
2. -База данных ВИНТИ РАН(бессрочно)

11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ		Аудитории 462, 478. Основное оборудование: Ауд. 478: Телевизор Комплект оборудования для мультимедийного сетевого лингафонного класса: 1. Рабочее место учащегося – 16 шт. 2. Рабочее место преподавателя – 1 шт. 3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу – 1 шт. 4. Кабельная сеть Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др. - электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) - машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.)

		- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) Программное обеспечение: - Программный комплекс Lingvo Ауд. 462: Проектор Экран 1. Рабочее место преподавателя, оборудованное компьютером – 1 шт. 2. Документ-камера - 1 шт. 3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу – 1 шт. Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам: - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др. - электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) - машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)
--	--	---